



# 莎士比亚 十四行诗研究

王改娣 著



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



# 莎士比亚 十四行诗研究

王改娣 著

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚十四行诗研究: 汉、英 / 王改娣著. —北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 3

ISBN 978-7-5600-9449-6

I. ①莎… II. ①王… III. ①莎士比亚, W. (1564~1616)—十四行诗—文学研究—汉、英 IV. ①I561.072

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第046628号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 孙 丹

封面设计: 刘 冬

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路19号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京九州迅驰传媒文化有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 45.5

版 次: 2010年3月第1版 2010年3月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9449-6

定 价: 90.00元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 194490001

## 序

莎士比亚的 154 首十四行诗可能是他的全集中在评论界最有争议的作品。引发争议的原因之一就是因为莎士比亚的十四行诗于 1609 年首次出版时，出版商托马斯·索普（Thomas Thorpe）在书的扉页印上了“将此书献给 W. H. 先生”这句话。直到 1780 年，这句话似乎并没有引起过多的注意。但是，当评论家埃德蒙·马隆（Edmond Malone）试图发现其中的奥秘，并“以正视听”时，引发了评论界一个多世纪的争论。特别是在 19 世纪，文学评论界更关心的不是莎士比亚的十四行诗，是十四行诗的所谓“问题”：即谁是 W. H.？谁是诗中的“友人”？谁是“面色幽暗的女士”？评论界一边倒的这种倾向在 19 世纪，特别是 19 世纪上半叶的浪漫主义时期——英国诗歌的黄金时代——不能不说是一种比较奇怪的现象。

这种现象直到 20 世纪才得到了一定的纠正：那位 W.H. 先生的真实身份，以及诗中提及的“友人”和“面色幽暗的女士”与诗人之间的关系不再成为评论界关注的焦点，人们更关心的是莎士比亚的十四行诗本身，诗中丰富的含义，或按照英国著名学者威廉·燕卜苏（William Empson）在他的名作《七类晦涩》（*Seven Types of Ambiguity*）中所说的诗句的“多种释义”。

莎士比亚的十四行诗开始被译介绍给中国的读者是在 20 世纪 40 年代。1942 年，梁宗岱将他译出的 30 首十四行诗作为他的评论文章《莎士比亚的商籁》的一部分发表在《民族文学》杂志上。那个时期，柳无忌、戴镛龄等人也翻译过莎士比亚的十四行诗。屠岸的《莎士比亚十四行诗集》于 1950 年出版，到 20 世纪末，一直是在中国销量最好的莎士比亚十四行诗译本。进入 21 世纪，新的译本会不断出现，王改娣的这个全译本就是一个新的尝试。

王改娣的《莎士比亚十四行诗研究》是她在北京外国语大学博士后流动站从事的研究课题的基础上完成的。和国内已经出版的莎士比



亚十四行诗译本不同，她的研究成果涵盖了对莎士比亚十四行诗英文版的版本研究、对十四行诗的赏析和对十四行诗译文的探讨。

对于每一首十四行诗的讨论又分为十四行诗英文文本、双语注释、赏析点评和中文译文四个部分。其中的注释和赏析是语言、文学研究中的基本功，也是硬功夫。从选择版本到解释语句、词语都需要扎扎实实的学术功底和认真、细致的劳动。

本书这部分内容的编排很接近 20 世纪 60 年代初王佐良、周珏良、李赋宁、刘承沛等几位老先生为商务印书馆编写的《英美文学活页文选》。《英美文学活页文选》的部分选篇于 80 年代被收入《英国文学名篇选注》，成为国内几代大学生和文学爱好者了解英国文学的一个重要窗口。和王佐良等几位老先生的思路一样，本书的作者也希望通过注释和赏析点评，来帮助中国的读者——大学生和外国文学爱好者——解决他们在阅读和欣赏莎士比亚十四行诗时的困难，以达到真正理解和欣赏莎士比亚十四行诗的目的。这也应该是我们外国文学评论界研究莎士比亚十四行诗的最终目标。

何其莘

2007年11月于北京

## 首句索引

(行首数字指篇别, 行末数字指本书中页码)

20	A woman's face, with nature's own hand painted.....	108
117	Accuse me thus: that I have scanted all .....	551
63	Against my love shall be as I am now .....	310
49	Against that time (if ever that time come) .....	249
67	Ah wherefore with infection should he live.....	329
103	Alack what poverty my muse brings forth .....	489
110	Alas 'tis true, I have gone here and there .....	520
37	As a decrepit father takes delight .....	193
23	As an unperfect actor on the stage .....	125
11	As fast as thou shalt wane so fast thou grow'st .....	61
140	Be wise as thou art cruel, do not press .....	652
57	Being your slave, what should I do but tend.....	284
133	Beshrew that heart that makes my heart to groan.....	622
47	Betwixt mine eye and heart a league is took .....	241
74	But be contented when that fell arrest .....	359
92	But do thy worst to steal thyself away .....	440
16	But wherefore do not you a mightier way .....	87
149	Canst thou, O cruel, say I love thee not .....	688
153	Cupid laid by his brand and fell asleep.....	705
19	Devouring time, blunt thou the lion's paws .....	102
87	Farewell, thou art too dear for my possessing .....	418
10	For shame deny that thou bear'st love to any .....	56
1	From fairest creatures we desire increase .....	3
98	From you have I been absent in the spring .....	467

33	Full many a glorious morning have I seen .....	174
28	How can I then return in happy plight .....	150
38	How can my muse want subject to invent .....	197
48	How careful was I, when I took my way .....	244
50	How heavy do I journey on the way .....	254
97	How like a winter hath my absence been .....	462
128	How oft, when thou my music music play'st .....	600
95	How sweet and lovely dost thou make the shame .....	453
82	I grant thou wert not married to my muse .....	396
83	I never saw that you did painting need .....	401
124	If my dear love were but the child of state .....	582
44	If the dull substance of my flesh were thought .....	227
59	If there be nothing new, but that which is .....	293
32	If thou survive my well-contented day .....	170
136	If thy soul check thee that I come so near .....	635
141	In faith I do not love thee with mine eyes .....	656
152	In loving thee thou know'st I am forsworn .....	701
127	In the old age black was not counted fair .....	595
9	Is it for fear to wet a widow's eye .....	50
61	Is it thy will thy image should keep open .....	301
36	Let me confess that we two must be twain .....	188
116	Let me not to the marriage of true minds .....	547
105	Let not my love be called idolatry .....	498
25	Let those who are in favor with their stars .....	135
60	Like as the waves make towards the pebbled shore .....	297
118	Like as to make our appetite more keen .....	556
143	Lo, as a careful housewife runs to catch .....	664
7	Lo, in the orient when the gracious light .....	39
3	Look in thy glass and tell the face thou viewest .....	16





26	Lord of my love, to whom in vassalage .....	140
142	Love is my sin, and thy dear virtue hate .....	660
151	Love is too young to know what conscience is .....	697
46	Mine eye and heart are at a mortal war .....	236
24	Mine eye hath played the painter and hath stelled .....	130
8	Music to hear, why hear'st thou music sadly .....	45
22	My glass shall not persuade me I am old .....	120
147	My love is as a fever, longing still.....	680
102	My love is strengthened, though more weak in seeming .....	485
130	My mistress' eyes are nothing like the sun .....	609
85	My tongue-tied muse in manners holds her still .....	409
71	No longer mourn for me when I am dead .....	346
35	No more be grieved at that which thou hast done.....	184
123	No! Time, thou shalt not boast that I do change .....	578
14	Not from the stars do I my judgment pluck .....	76
55	Not marble nor the gilded monuments .....	276
107	Not mine own fears nor the prophetic soul .....	507
139	O call not me to justify the wrong .....	648
111	O for my sake do you wish fortune chide.....	525
150	O from what pow'r hast thou this pow'rful might.....	693
80	O how I faint when I of you do write.....	387
54	O how much more doth beauty beauteous seem .....	272
39	O how thy worth with manners may I sing .....	203
72	O lest the world should task you to recite .....	351
148	O me! what eyes hath love put in my head .....	684
109	O never say that I was false of heart .....	516
13	O that you were yourself, but love you are .....	71
126	O thou, my lovely boy, who in thy pow'r .....	591
101	O truant muse, what shall be thy amends.....	480





81	Or I shall live your epitaph to make.....	392
114	Or whether doth my mind, being crowned with you .....	539
146	Poor soul, the centre of my sinful earth .....	676
89	Say that thou didst forsake me for some fault.....	426
18	Shall I compare thee to a summer's day .....	97
65	Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea .....	319
113	Since I left you, mine eye is in my mind .....	534
62	Sin of self-love possesseth all mine eye .....	306
52	So am I as the rich, whose blessed key .....	262
75	So are you to my thoughts as food to life .....	363
21	So is it not with me as with that muse .....	114
134	So now I have confessed that he is thine .....	627
78	So oft have I invoked thee for my muse .....	377
93	So shall I live, supposing thou art true.....	444
91	Some glory in their birth, some in their skill .....	435
96	Some say thy fault is youth, some wantonness .....	458
56	Sweet love, renew thy force, be it not said .....	280
121	'Tis better to be vile than vile esteemed .....	569
40	Take all my loves, my love, yea take them all .....	208
58	That god forbid, that made me first your slave .....	288
70	That thou art blamed shall not be thy defect.....	342
42	That thou hast her, it is not all my grief .....	217
73	That time of year thou mayst in me behold .....	355
120	That you were once unkind befriends me now .....	564
129	Th' expense of spirit in a waste of shame .....	604
99	The forward violet thus did I chide .....	471
154	The little love-god lying once asleep .....	710
45	The other two, slight air and purging fire .....	231
90	Then hate me when thou wilt, if ever, now .....	431



6	Then let not winter's ragged hand deface.....	33
94	They that have pow'r to hurt, and will do none .....	448
132	Thine eyes I love, and they as pitying me.....	618
5	Those hours that with gentle work did frame .....	27
115	Those lines that I before have writ do lie .....	543
145	Those lips that love's own hand did make .....	672
69	Those parts of thee that the world's eye doth view .....	337
41	Those pretty wrongs that liberty commits .....	213
131	Thou art as tyrannous, so as thou art.....	614
137	Thou blind fool love, what dost thou to mine eyes .....	640
51	Thus can my love excuse the slow offence.....	258
68	Thus is his cheek the map of days outworn .....	333
31	Thy bosom is endeared with all hearts .....	165
122	Thy gift, thy tables, are within my brain .....	573
77	Thy glass will show thee how thy beauties wear .....	372
66	Tir'd with all these, for restful death I cry .....	324
104	To me, fair friend, you never can be old.....	493
144	Two loves I have of comfort and despair .....	668
4	Unthrifty loveliness, why dost thou spend .....	21
86	Was it the proud full sail of his great verse.....	414
27	Weary with toil, I haste me to my bed .....	145
125	Were't ought to me I bore the canopy .....	586
53	What is your substance, whereof are you made .....	267
119	What potions have I drunk of siren tears .....	560
108	What's in the brain that ink may character .....	512
2	When forty winters shall besiege thy brow.....	10
15	When I consider every thing that grows .....	81
12	When I do count the clock that tells the time .....	66
64	When I have seen by time's fell hand defaced .....	315



29	When in disgrace with Fortune and men's eyes .....	155
106	When in the chronicle of wasted time .....	502
43	When most I wink, then do mine eyes best see .....	222
138	When my love swears that she is made of truth .....	644
88	When thou shalt be disposed to set me light .....	422
30	When to the sessions of sweet silent thought .....	160
100	Where art thou, muse, that thou forget'st so long.....	476
79	Whilst I alone did call upon thy aid.....	382
84	Who is it that says most, which can say more .....	405
17	Who will believe my verse in time to come .....	92
135	Whoever hath her wish, thou hast thy will .....	631
34	Why didst thou promise such a beauteous day .....	179
76	Why is my verse so barren of new pride .....	368
112	Your love and pity doth th'impression fill.....	530

\*TO. THE. ONLIE.<sup>1</sup> BEGETTER.<sup>2</sup> OF.  
 THESE. INSVING.<sup>3</sup> SONNETS.  
 MR. VV. H.<sup>4</sup> ALL. HAPPINESSE.  
 AND. THAT. ETERNITIE.<sup>5</sup>  
 PROMISED.  
 BY.  
 OVR. EVER-LIVING. POET.<sup>6</sup>  
 WISHETH.<sup>7</sup>  
 THE. WELL-WISHING.  
 ADVENTVRER.<sup>8</sup> IN.

---

\* 这段献词出现在 1609 年出版的第一四开本（The First Quarto）的卷首，是发行人托马斯·索普（Thomas Thorpe）所加。献词采取的是碑碣体，使用大写，每个单词后均有句号。其用意非常明显，希望献词看起来就像刻在石碑上，预示着这些十四行诗如同石碑一样永存于世。

1 ONLIE = only: incomparable 无与伦比的。

2 BEGETTER: (1) procurer 获得者。指搜集十四行诗原稿或抄本，并提供给发行人或出版商的人。(2) inspirer 启发灵感的人。指启发诗人写作这些十四行诗的人。

3 INSVING = ensuing: following 下列的。

4 MR. VV. H. = Mr. W. H.: 有人认为 W. H. 是诗人 William Shakespeare 首字母缩写 W. SH, 不过 S 印丢了。也有人认为 W. H. 是前 126 首十四行诗中提到的青年爱友, 可能指 Henry Wriothesly (1573-1624), 骚桑普敦公爵 (Earl of Southampton) 或者 William Herbert (1580-1630), 彭布鲁克公爵 (Earl of Pembroke)。但 Henry Wriothesly 首字母缩写顺序是 H.W., 和 W.H. 顺序相反。另外, 在当时的英国, 伯爵常称呼为 Lord, Mr. 则常用来称呼身份较低的男士。还有一种观点, 认为 W.H. 是 William Himself 的首字母缩写, 指莎士比亚自己, 这样十四行诗的敬献者和接受敬献者就成了一个人。以上观点都属推测。至今为止, W. H. 的身份仍未定论。

5 THAT. ETERNITIE: that eternal fame. 指诗人在诗集中所预言的永恒。

6 OVR. EVER-LIVING. POET: Our immortal poet; i.e. Shakespeare.

7 WISHETH: 主语为 ADVENTVRER。

8 ADVENTVRER: 指 T. T.

SETTING.

FORTH.<sup>1</sup>

T. T.<sup>2</sup>

注释：

谨祝

下列十四行诗

无与伦比的主人

W. H. 先生，

百福具臻

万古流芳。

如同我们不朽诗人

所许诺。

衷心祝福的

冒昧

发行人。

T. T.

---

1 SETTING. FORTH: publishing.

2 T. T.: Thomas Thorpe. 1609 年第一四开本的发行人。

## 1

The 1609 Quarto Version:

**F**rom fairest creatures we desire increase,  
That thereby beauties *Rose* might neuer die,  
But as the riper should by time decease,  
His tender heire might beare his memory:  
But thou contracted to thine owne bright eyes,  
Feed'st thy lights flame with selfe substantiall fewell,  
Making a famine where abundance lies,  
Thy selfe thy foe, to thy sweet selfe too cruell:  
Thou that art now the worlds fresh ornament,  
And only herauld to the gaudy spring,  
Within thine owne bud buriest thy content,  
And tender chorde makst waite in niggarding:  
Pitty the world, or else this glutton be,  
To eate the worlds due, by the graue and thee.

\* From fairest creatures we desire increase,  
That thereby beauty's rose might never die,  
But as the riper should by time decease  
[4] His tender heir might bear his memory:  
But thou, contracted to thine own bright eyes,  
Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,

---

\* 现代英语译本引用 Booth, Stephen. *Shakespeare's Sonnets*. New Haven: Yale University Press, 1977.



Making a famine where abundance lies—

[8] Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.

Thou that art now the world's fresh ornament

And only herald to the gaudy spring

Within thine own bud buriest thy content,

[12] And, tender churl, mak'st waste in niggarding.

Pity the world, or else this glutton be—

To eat the world's due, by the grave and thee.

### 注释:

1. **fairest**: most beautiful 最美丽的。此处和接近新柏拉图派的意大利作家卡斯蒂利奥内 (Baldassarre Castiglione, 1478-1529) 《朝臣记》(*The Book of the Courtier*) 中“美丽的肉体蕴含着美丽的灵魂”这一关于美的观点暗合。**creatures**: (1) all living things (not just animals), all forms of life 所有的生物 (不仅仅指动物)。(2) the human members of the living things 人类。**desire**: wish for 希望得到, 渴望。**increase**: offspring (through propagation) 后代 (通过繁殖)。**From fairest... increase** = We desire increase from fairest creatures: We wish for offspring from the most beautiful creatures.
2. **That**: So that 因此。**thereby**: in that way, by that means 那样, 凭此。**beauty's rose**: (1) perfection or paragon of young manhood 青春韶华。rose 常被用来指青春之美。(2) the most perfect example of beauty 美的极致和典范。(3) the beauty of the rose 玫瑰的美。在 1609 年的第一四开本版本中, rose 在此被印作首字母大写并斜体的 *Rofe*, 而在诗集的其他地方都是常见的拼写形式。有学者推测此词的特殊印刷形式可能具有某种特殊含义, 可能指柏拉图精神之美, 还有人猜测 *Rofe* 是某人的姓名, 也许和诗集开头献词中的 W.H. 先生有关, 但是也有人认为这不过是印刷过程中某个排字工人个人行为的结果。**might**: may 可能, 也许。**die**: cease existing especially by degrees, fade 消失, 消逝。**That thereby...die**: So that by means of increase



from fairest creatures the beauty's rose may continue to blossom for ever. 前两行诗句总领前十七首关于生殖繁衍后代的十四行诗。

3. **But:** So that 因此。But 使第三行诗句初看起来有种万物变老凋零的悲观情绪，其实不然，这行诗句和第四行紧密相连，是第四行诗句的必要前提。**as:** (1) in as much as, because 因为。(2) when 在……的时候。**riper:** ripening, growing older or more mature 成熟，变老。**should:** shall 将，会。**by time:** in course of time 随着时间（岁月）的推移，总有一天。**decease:** perish, die 毁灭，死亡。
4. **His...his:** Its...its 它的……它的。在莎士比亚时期，his 还常常被用作 it 的所有格形式，但是因为当时 its 也已经广泛使用，所以使用 his 的时候就更倾向于“拟人化”（personification）手法。**tender:** young, immature 年轻的，不成熟的。和上行的 riper 相对应。**heir:** inheritor 继承人，后继者。**bear:** carry on, preserve 负载，保持。**memory:** memorial, reminder 纪念物。**bear his memory:** preserve a living memorial of him (it), be a living reminder of the father 延续他（它）。
5. **thou:** you. 在莎士比亚时期，第二人称单数代词主格常用作 thee，宾格为 thou，物主代词为 thy 和 thine（元音或不发音的 h 前）。**contracted:** betrothed, engaged to be married 订婚（不过此处含有“限制”的意思）。第五到八行表达的意思和奥维德《变形记》（*Metamorphoses*, Ovid, 43 BC-AD 17 or 18）中水仙的故事很相像：希腊神话中有个美少年那喀索斯（Narcissus）看到自己的水中倒影，迷恋不舍，最终消瘦憔悴而死，变为水仙花。后来那喀索斯就成为自恋的代名词。
6. **Feed'st** = Feedest: Provide 供给。Feed'st 的主语是上行的 thou。在莎士比亚时期，第二人称动词后加 -est, -st 或 -t。**light:** i.e. eye 指眼睛。**thy light's flame:** the flame in your eyes 眼中的光焰。**with self-substantial fuel:** with fuel of your own substance (like a candle) 以自身作燃料（像蜡烛一样）。莎士比亚时期没有电，照明都用蜡烛、



油灯等。正如那喀索斯一样，迷恋水中自己的影子，最终自取灭亡。**self-substantial**: self consuming 自我消耗。**Feed'st thy...fuel**: You feed upon yourself, like a candle that consumes itself as it burns. 你像蜡烛一样以自身作燃料消耗自己。

7. **Making**: Causing 导致。**famine**: starvation, lack of provision 饥荒。**abundance**: affluence 富裕（指诗中青年的众多好品质）。abundance 和 famine 相对应。**lies**: exists 存在。

8. **Thyself**: Yourself. **thy foe**: your enemy 你的敌人。**Thyself thy...cruel**: Being an enemy to yourself, being too cruel to yourself by refusing to procreate, hence denying a future to yourself. 你拒绝繁衍后代，是自己的敌人，对己太过刻薄。

9. **that**: who. **art**: are. **the world's**: the society's, the time's 社会的，时代的。**fresh**: new, unsullied 清新的。**ornament**: a person considered as a source of pride, honour, or credit 增光添彩的人。**Thou that...ornament**: You who are now a fresh and youthful glory to the world. 你生机勃勃、青春逼人，给这个世界增光添彩。

10. **only**: principal, chief, peerless 首要的，无可匹敌的。**herald**: harbinger 先驱。**gaudy**: bright 明丽的。gaudy 一般用作贬义词，意思是“华而不实的”，但此处却是褒义。gaudy-green 是一种黄绿色，是春天的主色调。**only herald to the gaudy spring**: the first bright flower of a new spring. 是新春明丽的先驱者。

11. **bud**: (1) unopened flower 花蕾。bud 用来暗示（你）可以开花结果（繁衍后代），并且和第二行中的 rose 相对应。(2) spermary 睾丸。用 bud 来比喻 spermary。**buried**: bury 埋葬。和第十四行中的 grave 对应。**thy content**: (1) that which you contain (potential fatherhood) 你做父亲的可能性。(2) semen 精液，精子。(3) contentment, satisfaction 满意，满足。bud 和 content 在此都具有双重含义，是双关语 (pun)。

12. **tender**: (1) loving, gentle, kind, sweet 温柔的，和善的。(2) generous